

Nieuwsbrief zendingscommissie

Op D.V. zondag 28 en maandag 29 mei wordt in onze Hervormde Gemeente Strijen tijdens de kerkdiensten weer de jaarlijkse pinksterzendingscollecte gehouden. Deze collecte is bestemd voor de familie Mager, die namens de GZB uitgezonden is en voor Karsten en Irene, uitgezonden namens Wycliffe Bijbelvertalers.

U kunt via deze nieuwsbrief meer over deze personen en hun werk lezen en zij hopen dat u hen d.m.v. de zendingscollecte wilt ondersteunen!

Op 18 juni hopen we Rik en Caroline Mager te ontmoeten in Strijen. Rik zal dan voorgaan in een jeugddienst van wijk Ichthus. Om alvast te noteren in uw agenda!

Uw donatie voor de collecte kunt u overmaken op het bankrekeningnummer NL78 RABO 0361 8617 10 (Herv. Gem. Strijen, zending) of via de volgende link <https://www.hervormdstrijen.nl/diensten/collectes>.



Zendingswerk is geen mensenwerk, maar God maakt wel gebruik van mensen. En uw gave wil Hij daarvoor ook gebruiken!

Wilt u ook meebidden voor hen en voor allen die in de zending werkzaam zijn?

Voor contact met de zendingscommissie is het e-mailadres:

zendingscommissie@hervormdstrijen.nl.

U kunt via bovenstaand e-mailadres ook een papieren versie van deze nieuwsbrief opvragen.

Meer informatie is ook te vinden op onze website:

www.hervormdstrijen.nl/evangelisatie/zendingscommissie.

Rik en Caroline Mager, discipelschapstrainer en orthopedagoge in Rwanda.

Rik en Caroline Mager werken namens de GZB in Rwanda. Rik heeft een theologisch trainingscentrum opgezet voor predikanten, kerkplanters en jeugdleiders. Ook is hij als predikant verbonden aan de Engelstalige dienst in Kamembe. Caroline is vooral bezig met het opzetten en begeleiden van voedselprogramma's.

Zoals u misschien al weet, hopen Rik en Caroline Mager met verlof naar Nederland te komen. Zij zijn in het voorjaar van 2017 uitgezonden naar de provincie Cyangugu in Rwanda, vanuit de Protestantse Gemeente Zevenhoven en de Gereformeerde Kerk van Woerdense Verlaat. Rik werkt als theologisch trainer en Caroline als orthopedagoog voor de Anglicaanse kerk.

Werken in Gods wereldwijde kerk is verrijkend. Verhalen van christenen uit andere culturen kunnen ons inspireren en bemoedigen. Daarom willen Rik en Caroline tijdens hun verlofperiode graag hun ervaringen met u delen. Tegelijkertijd is het voor hen goed om te weten dat zij een thuisfront hebben dat betrokken is en voor hen bidt. Goed om elkaar te ontmoeten! En dat hopen we op 18 juni te doen, dan zal Rik voorgaan in een jeugddienst van wijk Ichthus.



Blijf op de hoogte

Volg Rik en Caroline op de voet via hun weblog:

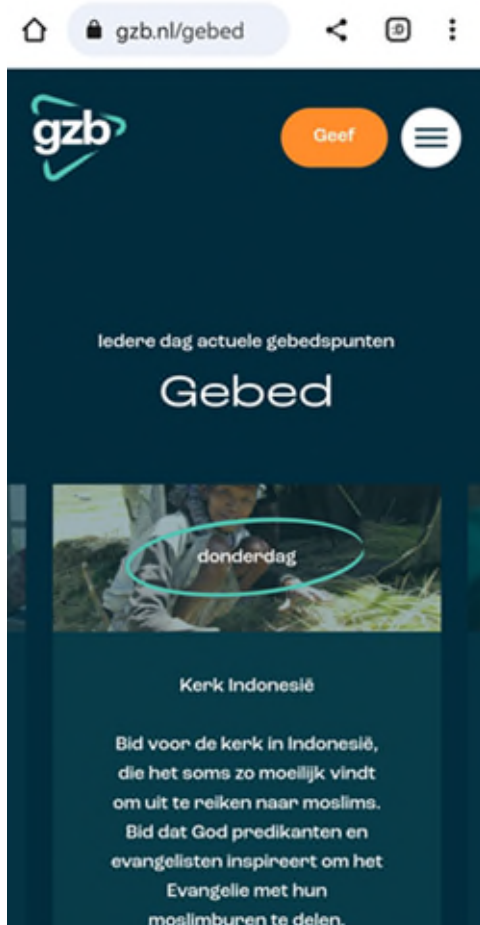
https://www.gzb.nl/zendingswerkers/rik-en-caroline-mager/home?user_id=1019243

U kunt daar een e-mailabonnement op de nieuwsbrief nemen. Rik en Caroline zijn ook te volgen op Facebook, dit kan op "Duizend heuvels vol vreugde".

Gebruikt u al dagelijks de GZB-gebedskalender?

De GZB wil haar werk doen in afhankelijkheid van God. Wat zou het mooi zijn als u niet alleen meedoet met de vier gebedsbijeenkomsten, maar ook dagelijks bidt voor onze zendingswerkers en voor broeders en zusters in landen zoals Malawi en Albanië.

Op www.gzb.nl/gebed deelt de GZB elke dag een concreet gebedspunt voor het wereldwijde zendingswerk. U kunt daarvan een snelkoppeling maken op uw telefoon. Ontvangt u de gebedspunten liever één keer in de twee weken per mail? Dat kan ook! Aanmelden kan via gebed@gzb.nl of via het formulier op www.gzb.nl/gebed.



Karsten en Irene, uitgezonden namens Wycliffe Bijbelvertalers.

DE ZUURDESEM VAN DE FARIZEEËN

De aangename geur van versgebakken zuurdesembrood heeft zich door ons huis verspreid. Drie heerlijk knapperige broden staan af te koelen, enigszins precair balancerend op een rooster bovenop een pot in een bord met water. Dit is nodig, want anders zou het brood binnen een half uur volledig onder de rode mieren zitten. Deze kleine beestjes zitten overal, kruipen in voorraadpotten en in de honing en in de eigengemaakte pindakaas, maar ook soms in de computers, in ons bed, en tussen onze kleren, waarna ze ons vervolgens vervelend bijten! Gelukkig hebben we ook de nodige mierenstofzuigers in huis: gekko's, of huishagedissen. Sommigen zijn zo groot en dik dat we ze voor de grap onze "huiskrokodillen" noemen. Zolang ze mieren eten zijn ze welkom!

Brood is...

Onlangs moest Irene voor onervaren Bijbelvertalers uitleggen wat Jezus bedoelt met de zuurdesem van de farizeeën, in Mattheus 16:6. Haar beschrijving werd zo iets als dit: "Zuurdesem is iets dat de Israëlieten gebruikten om brood te bakken. Elke keer als ze deeg maakten voor brood



hieldden ze een beetje deeg achter voor de volgende keer. Dit restje deeg werd na verloop van tijd zuur, en er kwamen luchtbelletjes in. Dit werd dan bij het nieuwe deeg gedaan als er weer brood gebakken werd. Dit gezuurde deeg maakte het brood groter en lichter. Een beetje zuurdeeg heeft effect op het hele brood. Op dezelfde manier heeft de leer van de farizeeën een groot effect."

Makkelijk toch? Moet wel te begrijpen zijn. Maar toen bleek dat sommigen ook geen brood kenden! En moest ze dus nog een stap teruggaan met uitleggen. "Brood is voedsel dat gemaakt wordt door tarwe of een andere graansoort te malen, te mengen met water, en te bakken."

Maar wat als mensen ook geen tarwe kennen: De zaden van bepaalde eetbare grassen...?

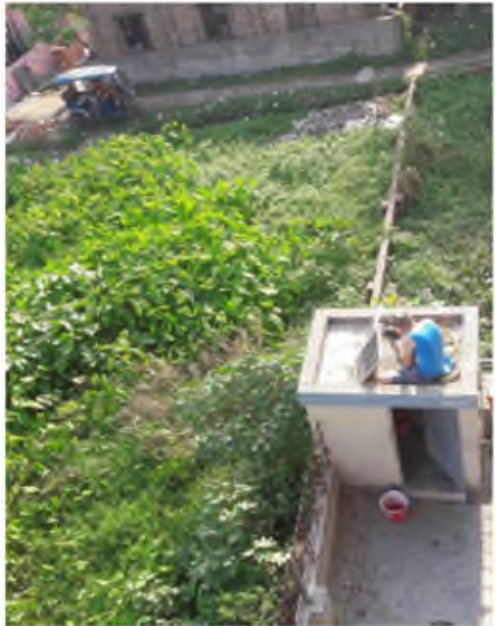
Vertaalhulpen

Sinds een aantal maanden is Irene betrokken bij het produceren van vertaalhulpmiddelen voor Bijbelvertalers. De hulpmiddelen zijn bedoeld voor kerken in kleine taalgroepen verspreid over de hele wereld die zelf aan het werk zijn om de Bijbel te vertalen in hun eigen taal. Deze vertaalprojecten zijn geheel en al mondeling: er wordt

geen woord bij geschreven. Het einddoel is de Bijbel in audioformaat beschikbaar te stellen voor mensen, zodat de barrière wegvalt dat ze eerst (goed) moeten leren lezen. Maar niet alleen het einddoel is aangepast voor mensen met een voorkeur voor luisteren boven lezen, het hele vertaalproces is geschikt gemaakt voor hen. Iedereen in de gemeenschap kan daardoor meedoen.

Vis in het water

Een van de stappen in het vertaalproces voor deze groepen is het luisteren naar een aantal audio-opnames. Deze opnames nemen het vertaalteam stap voor stap mee door de tekst, en vragen hen geregeld even te stoppen om iets samen te bespreken. Gezien haar ervaring met Bijbelverhalen vertellen en mondelinge leerstijlen werd Irene gevraagd om mee te helpen met het maken van de scripts voor deze audio-opnames. Ze voelt zich in dit werk als een vis in het water! Op een vertellende manier mag ze de Bijbel uitleggen, mensen



Karsten knutselt graag met onze zonnepanelen. Sinds kort heeft hij ze verplaatst van ons balkon naar het dak van een we-tje onderaan de flat.

laten nadenken over vertaalproblemen, en helpen om zich in te leven in het Bijbelgedeelte door het uit te beelden, er voorwerpen bij te zoeken, en overeenkomsten met hun eigen cultuur te vinden. Sinds ze hiermee bezig is heeft ze zelf alweer een heleboel nieuwe dingen geleerd over de Bijbel!

Wat doen jullie ook al weer?

Irene is Bijbelverhaal-trainer en consulent.
Zij ..

- Traint en begeleidt trainers van Bijbelverhalenvertellers
- Ontwikkelt exegetisch materiaal voor Bijbelverhalenvertellers
- Helpt met het maken van exegetisch materiaal voor kerken die de Bijbel op een mondelinge manier vertalen (Het thema van deze Vertolker.)

Karsten is een leider en is onderwijskundig consulent. Hij ...

- Zit in het internationale leiderschapsteam van onze organisatie (SIL)
- Is verantwoordelijk voor het werk in Azië, het Pacifisch gebied, en voor de gebarentalen.
- Schrijft een blog over meertalig onderwijs

Nieuwe begrippen

Nieuw voor Irene is dat ze rekening moet houden met heel erg veel verschillende omgevingen. Ze is redelijk bekend met verschillende culturen en geografieën die hier in Zuid-Azië voorkomen, maar landen in bijvoorbeeld Afrika of Oost-Azië zijn onbekend! Ze moet er altijd rekening mee houden dat mensen bepaalde begrippen niet kennen. Bij mogelijk onbekende voorwerpen worden foto's of video's bijgevoegd zodat mensen een idee krijgen van wat het is. In sommige gebieden hebben mensen nog nooit een berg gezien, of een meer, of een boot. Op andere plekken kent men

geen brood, geen kamelen, of geen woestijn. En dan zijn er nog de specifieke Bijbelse termen, zoals farizeeër, priester, onreinheid...Natuurlijk hoeft zo'n woord niet elke keer opnieuw uitgelegd worden, maar als het voor het eerst in een Bijbelboek voorkomt is het soms een hele puzzel om het duidelijk maar toch kort uit te leggen.

Bijbelverhalenvertellers

Irene geniet van dit werk op het raakvlak van Bijbelverhalen vertellen, Bijbelverhalen, en theologie. Daarnaast is ze ook nog steeds bezig met het

trainen en begeleiden van Bijbelverhalenvertellers en het maken van materialen dat trainers helpt de Bijbel beter te begrijpen.

Onlangs kregen weer een groepje mensen in een achtergestelde en tribale gemeenschap een certificaat omdat ze 25 Bijbelverhalen geleerd hebben. De dominees in dit gebied zijn dankbaar voor het project. Een dominee vertelt: "voordat dit programma begon deden de mensen in mijn kerk nauwelijks mee. Ze durfden niet hardop te bidden, niet uit de Bijbel te lezen, niets te zeggen. Nu ze meegedaan hebben aan deze cursus zijn ze enorm veranderd! Ze doen actief mee in de kerk en vertellen de verhalen die ze geleerd hebben aan andere mensen."



Deelnemers laten trots hun certificaat zien: ze hebben 25 Bijbelverhalen geleerd om weer door te vertellen!

Aan de andere kant van het land is een groep vrouwen aan het eind gekomen van drie jaar samen optrekken en Bijbelverhalen leren vertellen. Niemand wil ermee stoppen! De kerkjes hebben gezien hoe de vrouwen veranderd zijn en een positieve bijdrage zijn gaan leveren in de kerk en daarbuiten. Ze hebben meer Bijbelkennis dan alle andere mensen in de kerk samen, en hebben door het vertellen van verhalen een manier gevonden om over hun geloof te praten met mensen buiten de kerk. De kerken willen nog meer Bijbelverhalen en nog meer Bijbelstudiemateriaal in hun eigen taal. Er valt nog een hoop te doen!

Nog eens zuurdesem

Bijbelkennis is zo ongelooflijk belangrijk. De zuurdesem van on-Bijbelse leringen woekert veel rond in het land. Veel predikers verkondigen bijvoorbeeld een welvaartsevangelie waar geen plaats voor lijden is. Voorgangers springen vaak hap snap door de Bijbel, Bijbelverzen aan elkaar rijgend zonder stil te staan bij context of het grotere verhaal. Wat een rijkdom blijft er zo verborgen! We zijn dankbaar voor het aandeel dat we mogen hebben bij de ontsluiting van de schatten in de Bijbel

Voor wie wil bidden

We danken

- Voor de Bijbelverhalenvertellers die tot een zegen zijn in hun dorpen.
- De technologie die het mogelijk maakt om aan vele projecten een bijdrage te mogen leveren

We bidden

- Voor sommige vertellers die weinig of geen vrucht zien op hun werk. Dat zij toch vol houden.
- Voor wijsheid in het maken van exegetisch materiaal voor mensen die veel Bijbelse termen niet kennen.

Ten slotte

Volgend jaar hopen we weer een poosje met verlof te komen en hopelijk weer hier en daar in levende lijve over ons werk en leven te vertellen. Laten we ondertussen allemaal een positieve zuurdesem rol blijven vervullen: jullie in Nederland en wij hier in Zuid-Azië. Hartelijk dank voor jullie steun!

Sjalom,
Karsten en Irene

